

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



УТВЕРЖДАЮ
проректор

Машаров
29 марта 2024 г.

П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа специалитета
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Квалификация	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода (немецкий язык)» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. (Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 989 (с изм. и доп.). Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

преподаватель кафедры германской филологии



Ю.А. Игнатьева

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы.
д-р филол. наук, доц.
26.03.2024 г.



В.А. Дроздов

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку в объеме программы средней школы;

дисциплины программы бакалавриата: «Основы языкознания и переводоведения», «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка».

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

«Лексические и грамматические проблемы перевода», «Практический курс второго иностранного языка», «Профессионально-ориентированный перевод», «Практический курс перевода в специальных областях», а также для прохождения в дальнейшем учебной педагогической и производственной переводческой практик.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Название образовательной программы	45.05.01 Перевод и переводоведение (Программа специалитета: Специальный перевод (английский и немецкий языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М4.8 Практический курс перевода (немецкий язык)
Часть образовательной программы	Базовая часть образовательной программы
Количество зачетных единиц / всего часов	15 / 540

2.2. Распределение часов по периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	3	5		34		40	74	Зачет
		6		32		40	72	Зачет
	4	7		26		30	56	Экзамен
		8		68		70	138	Экзамен
	5	9		68		70	138	Экзамен
		10		32		30	62	Экзамен
Очная, всего				260		280	540	
Заочная								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоения дисциплины «Устный и письменный перевод (второй иностранный язык)» состоит в формировании переводческих компетенций на основе знаний науки о переводе, закреплении четкого понимания необходимости применять теоретические положения в практической переводческой деятельности, формировании у студентов практических

умений и навыков перевода, необходимых для успешной коммуникации на немецком языке в дальнейшей профессиональной деятельности.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК 2. Способен выполнять профессионально-ориентированный перевод. (Профстандарт 04.015 «Специалист в области перевода» ТФ В/01.6, В/03.6)	ПК 2.1. Выполняет устный последовательный перевод. ПК 2.2. Осуществляет письменный перевод текстов (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств).	Знает существующие модели предпереводческого анализа текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов. Знает типы и виды коммуникативных ситуаций с использованием перевода. Знает методику выполнения письменного перевода текстов специализированной тематики. Умеет переводить профессионально-ориентированные тексты с одного языка на другой письменно с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Умеет пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Вопросы темы
Тема 1. Требования к устному и письменному переводу. Словари, справочники и информационные ресурсы. «Ложные друзья» переводчика	Сущность перевода. Рассмотрение понятий «Закономерные (регулярные) соответствия (эквиваленты)» и «ложные друзья переводчика». Этапы письменного перевода.
Тема 2. Перевод текстов с существительным в именительном падеже/Nominativ	Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
Тема 3. Передача имен собственных при переводе. Использование транслитерации и	Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.

транскрипции при переводе	
Тема 4. Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот	Учет при переводе формы числа существительного. Несовпадение числа.
Тема 5. Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования	Образование сложных существительных. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Написание сложных и производных существительных с дефисом. Сращения. Субстантивация. Перевод сложных существительных. Сложные прилагательные и наречия. Сложные прилагательные и наречия, образованные с помощью причастий. Сложные глаголы.
Тема 6. Учет значений артикля при переводе на русский язык	Формы и функции немецкого артикля. Лексические средства в русском языке для выражения абстрактности/конкретности и определенности/неопределенности. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля.
Тема 7. Способы образования и перевод сокращений	Буквенные сокращения. Слоговые сокращения. Буквенно-слововые (смешанные) сокращения. Перевод сокращений.
Тема 8. Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве.	Сказуемое с глаголом <i>sein</i> и причастием или прилагательным. Сказуемое, выраженное глаголом <i>sein</i> и прилагательным с суффиксом <i>-wert</i> (достойный чего-л.). Порядок слов в предложениях с именным сказуемым. Перевод предложений с именным сказуемым.
Тема 9. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве	Место простого глагольного сказуемого в предложении. Сказуемое, состоящее из производных и сложных глаголов. Анализ сказуемого перед переводом. Перевод предложений с глагольным сказуемым.
Тема 10. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний	Устойчивые словосочетания. Место неглагольной части сказуемого в предложении. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний.
Тема 11. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений	Личное, безличное, указательное местоимение <i>es</i> . Начинаящее <i>es</i> . Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
Тема 12. Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения	Образование с степенями сравнения прилагательных и наречий. Перевод значений степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод конструкций с разделительным генитивом.

Тема 13. Особенности перевода значений слов-значений реалий	Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
Тема 14. Передача значений причастий и причастных оборотов. Распространенное определение	Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке. Причастные обороты в немецком языке.
Тема 15. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями	Инфинитив. Инфинитив в предложении. <i>Accusativo cum infinitivo</i> . Конструкция <i>haben</i> или <i>sein</i> + <i>zu</i> + инфинитив. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитивные обороты.
Тема 16. Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия	Сложноподчиненные предложения. Вопросительные и указательные наречия. Перевод сложноподчиненных предложений с местоименными наречиями.
Тема 17. Перевод сложноподчиненных предложений с определительными придаточными предложениями	Сложноподчиненные предложения. Перевод предложений с придаточными определительными. Употребление форм <i>deren</i> , <i>dessen</i> в значении притяжательных местоимений.
Тема 18. Перевод предложений со сказуемым в форме <i>Futur I</i>	Особенности образования и перевода сказуемого в форме <i>Futur I</i> .
Тема 19. Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени	Особенности образования и перевода сказуемого в форме <i>Präteritum</i> , <i>Perfekt</i> , <i>Plusquamperfekt</i> .
Тема 20. Обозначение события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов и званий	Особенности обозначения событий в тексте перевода. Передача наименований, должностей, титулов и званий.
Тема 21. Переводческие трансформации	О переводческих трансформациях. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.
Тема 22. Особенности образования научно-технических терминов и их перевода	Научно-технические термины и особенности их перевода с немецкого языка на русский.
Тема 23. Англицизмы в немецком языке и способы их перевода	Понятие «англицизм». Основные типы англицизмов и особенности их передачи.

Тема 24. Wirtschaft und Wirtschaftsordnung	Wirtschaftsordnung. Das Wirtschaftssystem Deutschlands: die "soziale Marktwirtschaft". Infinitivgruppen mit "zu"-Blattübersetzen: Zentralwirtschaftsordnung. Типы экономических систем. Командно-административная система. Способы передачи скопления имён существительных при переводе. Устный перевод: Мнемотехника и переключение ("Снежный ком")
Тема 25. Markt	Marktmechanismus. Konjunktionslose Bedingungssätze. Blattübersetzen: Marktformen. Рыночная экономика. Перевод распространенного определения. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Мнемостихи).
Тема 26. Konjunktur	Konjunkturzyklen. Konstruktionen mit dem Verb "lassen". Blattübersetzen: Kaufkraft. Wirtschaftsministerium muss Konjunkturprognose reduzieren. Конъюнктура рынка. Закон спроса и предложения. Поддержка конкуренции. Перевод распространенного определения. Устный перевод: Мнемотехника и переключение (Внимание переводчика).
Тема 27. Industrie	Industrie Deutschlands. Bedeutung und Übersetzung von Präpositionen vor den Zahlwörtern. Blattübersetzen: Industrieland Deutschland. Промышленность ФРГ. Перевод распространенного определения. Устный перевод: Синтаксическое развертывание.
Тема 28. Unternehmensformen	Unternehmensformen in Deutschland. Übersetzen von Passivkonstruktionen. Besondere Rechtsformen in Deutschland. Суть разницы между формами собственности в ФРГ. Устный перевод: Синтаксическое развертывание.
Тема 29. Landwirtschaft allgemein	Moderne Landwirtschaft in Deutschland. Übersetzen von Partizipien und erweiterten Attributen. Сельское хозяйство в Германии. Замена синтаксической структуры предложения при переводе: передача деепричастных оборотов придаточными предложениями и наоборот. Устный перевод: Речевая компрессия.
Тема 30. Internationale Wirtschaftsorganisationen	Deutschland in internationalen Organisationen. Übersetzung von Abkürzungen. Finalsätze. Blattübersetzen: Weltbank. Что такое ВТО? Перевод выражений цели. Устный перевод: Активный лексический запас переводчика
Тема 31. Interview	Перевод интервью. Особенности публицистического стиля. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 32. Analytische Artikel	Особенности перевода аналитических статей. Перевод заголовков. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 33. Essay	Структура эссе. Особенности перевода эссе. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
Тема 34. Feuilleton	Современный немецкоязычный фельетон. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5,6

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
1. Требования к устному и письменному переводу. Словари, справочники и информационные ресурсы. «Ложные друзья» переводчика		2		2	4
2. Перевод текстов с существительным в именительном падеже/Nominativ		2		2	4
3. Передача имен собственных при переводе. Использование транслитерации и транскрипции при переводе		2		4	6
4. Учет при переводе формы числа существительного. Замена единственного числа множественным и наоборот		4		4	8
5. Выведение соответствий сложных и производных слов, которые не зафиксированы в двуязычных словарях, на базе норм словообразования		2		4	6
6. Учет значений артикля при переводе на русский язык		2		2	4
7. Способы образования и перевод сокращений		2		2	4
8. Перевод предложений с именным сказуемым в презенсе и императиве.		4		4	8
9. Перевод предложений с глагольным сказуемым в презенсе и императиве		4		4	8
10. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний		4		4	8
11. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений		2		2	4
12. Перевод предложений с прилагательными в качестве определения, с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степенях сравнения		2		4	6
13. Особенности перевода значений слов-значений реалий		2		4	6
14. Передача значений причастий и причастных оборотов. Распространенное определение		4		4	8
15. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями		4		4	8
16. Перевод сложноподчиненных предложений. Местоименные наречия		4		4	8

17. Перевод сложноподчиненных предложений с определительными придаточными предложениями		4		4	8
18. Перевод предложений со сказуемым в форме <i>Futur I</i>		2		2	4
19. Перевод предложений со сказуемым в прошедшем времени		2		4	6
20. Обозначение события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов и званий		4		2	6
21. Переводческие трансформации		4		6	10
22. Особенности образования научно-технических терминов и их перевода		2		4	6
23. Англицизмы в немецком языке и способы их перевода		2		4	6
ИТОГО ЗА КУРС		66		80	146

6.2. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7, 8

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
24. Wirtschaft und Wirtschaftsordnung		12		16	28
25. Markt		12		16	28
26. Konjunktur		14		16	30
27. Industrie		14		12	26
28. Unternehmensformen		14		12	26
29. Landwirtschaft allgemein		14		14	28
30. Internationale Wirtschaftsorganisationen		14		14	28
ИТОГО ЗА КУРС		94		100	194

6.3. Форма обучения – очная, курс – 5, семестр – 9, 10

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
Тема 31. Интервью		25		25	50
Тема 32. Аналитическая статья		25		25	50
Тема 33. Эссе		25		25	50
Тема 34. Фельетон		25		25	50
ИТОГО ЗА КУРС		100		100	200
ИТОГО ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП		260		280	540

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

Раздел 1

1. Сущность перевода.
2. Рассмотрение понятий “Закономерные (регулярные) соответствия (эквиваленты)” и “ложные друзья переводчика”.
3. Этапы письменного перевода.

4. Выявление актуального значения лексических единиц оригинала и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе.
5. Имена собственные, географические названия, названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п., названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний.
6. Названия предприятий, фирм, судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров, некоторых терминов и реалий быта.
7. Учет при переводе формы числа существительных. Несовпадение числа
8. Образование сложных существительных.
9. Выведение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях.
10. Написание сложных и производных существительных с дефисом.
11. Сращения. Субстантивация. Перевод сложных существительных.
12. Сложные прилагательные и наречия.
13. Сложные прилагательные и наречия, образованные с помощью причастий.
14. Сложные глаголы.
15. Буквенные сокращения. Слоговые сокращения. Буквенно-слоговые (смешанные) сокращения.
16. Перевод сокращений.
17. Сказуемое с глаголом *sein* и причастием или прилагательным. Сказуемое, выраженное глаголом *sein* и прилагательным с суффиксом *-wert* (достойный чего-л.).
18. Порядок слов в предложениях с именным сказуемым. Перевод предложений с именным сказуемым
19. Место простого глагольного сказуемого в предложении.
20. Сказуемое, состоящее из производных и сложных глаголов. Анализ сказуемого перед переводом.
21. Перевод предложений с глагольным сказуемым
22. Устойчивые словосочетания. Место неглагольной части сказуемого в предложении.
23. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивых словосочетаний
24. Личное, безличное, указательное местоимение *es*. Начинаящее *es*.
25. Неопределенно-личные предложения и их соответствия в русском языке.
26. Образование степеней сравнения прилагательных и наречий. Перевод значений степеней сравнения прилагательных и наречий.
27. Перевод конструкций с разделительным генитивом.
28. Конструкции с предлогами.
29. Свободное употребление предлогов и предлоги-управления глаголов или других частей речи. Перевод предложений с местоименными наречиями.
30. Транслитерация и калькирование как основные способы передачи значений реалий.
31. Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке.
32. Причастные обороты в немецком языке.
33. Инфинитив. Инфинитив в предложении.
34. *ACCUSATIVO CUM INFINITIVO*.
35. Конструкции *haben* или *sein* + *zu* + инфинитив.
36. Перевод инфинитивных конструкций. Инфинитивные обороты.
37. Сложноподчиненные предложения. Вопросительные и указательные местоименные наречия. Перевод сложноподчиненных предложений с местоименными наречиями.
38. Сложноподчиненные предложения.
39. Перевод предложений с придаточными определительными.
40. Употребление форм *deren*, *dessen* в значении притяжательных местоимений.

41. Особенности образования и перевода сказуемого в форме *Futur I*.
42. Особенности образования и перевода сказуемого в форме *Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt*.
43. Особенности обозначения события в тексте перевода. Передача наименований должностей, титулов, званий.
44. О переводческих трансформациях. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий.
45. Мотивы применения трансформаций. Основные типы трансформаций. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста.
46. Научно-технические термины и особенности их перевода с немецкого языка на русский.
47. Понятие «англицизм». Основные типы англицизмов и особенности их передачи.
48. Устный последовательный перевод: Информационное сообщение.
49. Устный последовательный перевод: Интервью.
50. Устный последовательный перевод: Публичная речь.
51. Устный последовательный перевод: Перевод видеосюжетов.
52. Аналитическая статья.

Раздел 2

7.2. Темы докладов (рефератов) – не предусмотрено.

7.3. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольные работы по практическим темам:

1. Übersetzen Sie ins Russische.

Unter «künstlicher Intelligenz» werden Maschinen verstanden, die selbständig Entscheidungen treffen können. Das unterscheidet sie wesentlich von heutigen Computern, die nur entsprechend einem vorher eingegebenen Programm einzelne Kommandos abarbeiten können. Systeme künstlicher Intelligenz sollen später den Bau sehender und ansprechbarer Roboter ermöglichen, Texte aus einer Sprache in die andere übersetzen und in fast allen Bereichen der Gesellschaft als Entscheidungshilfen eingesetzt werden.

Die Entwicklung «künstlicher Intelligenz» erweist sich als äußerst kompliziert, da dazu Prozesse im menschlichen Denken mit Maschinen nachvollzogen werden müssen. Damit konnte nun konkret begonnen werden, nachdem in den ersten drei Jahren das Instrumentarium für die notwendigen Forschungen geschaffen wurde. Phase drei wird die Verknüpfung des maschinellen «Denksystems» mit den dafür erforderlichen Datenbanken sein.

2. Übersetzen Sie ins Deutsche.

Формы собственности в Германии

Все множество форм собственности в Германии можно условно разделить на две группы:

1. Товарищество. Все участники товариществ отвечают по его обязательствам в полном объеме, будь то физическое или юридическое лицо. К этой группе относятся:

- простое товарищество – объединение лиц, не регистрируемое в торговом реестре; участники не могут единолично действовать от лица товарищества и несут равную ответственность;

- открытое товарищество – участники несут солидарную ответственность, регламентируемую учредительным договором;

- коммандитное товарищество – состоит из одного полного, основного товарища, несущего ответственность всем своим имуществом, и коммандитистов, отвечающих лишь в пределах своих вкладов в уставный капитал;

- партнерство – объединение нескольких лиц свободных профессий – адвокатов, писателей, врачей, художников, несущих полную ответственность по долгам друг друга.

2. Компании или общества. В данном случае ответственность членов обществ остается в пределах их вкладов в уставный фонд, который может состоять как из денежных вложений, так и имущества. Сюда относят:

- общества с ограниченной ответственностью – участники несут ответственность по обязательствам в пределах вкладов в уставный фонд, но не личными средствами;

- акционерное общество – где ответственность распределяется в соотношении с количеством акций у каждого участника.

3. Sehen Sie sich das Video an und beantworten die Fragen. Übersetzen Sie den Abschnitt (0:54 – 1:52) ins Russische.

1. Welche Arten der Rechtsformen gibt es in Deutschland?
2. Wodurch unterscheiden sich die im Video erwähnten Rechtsformen voneinander?
3. Welche Rechtsform ist für kleinere Betriebe geeignet?
4. Wie heißen die bekanntesten Unternehmensarten?
5. Wo liegen die wesentlichen Unterschiede bei allen drei Einzelunternehmungen?
6. Wie und womit haftet der Einzelunternehmer?
7. Wer beteiligt sich am Gewinn?

Übersetzen Sie ins Deutsche.

Beispiel für eine Buchbesprechung: Kurt Tucholsky - Ein Stück Dichtung

In dem Kriegsbuch Köppens, „Heeresbericht“, steht viel Gutes: gut Gesehenes, Erlebtes vielleicht, Gestaltetes, sauber und kräftig in der Tendenz, ganz und gar unsentimental, aber durchaus voller Gefühl – und ein Stück Dichtung ist darin.

Seite 395. „Es geht einige 100 Meter weit bergab.“ Allein um dieses Kapitels 19 willen lohnt es, das Buch zu lesen und zu besitzen, um es immer wieder zu lesen.

Es wird nämlich dort geschildert, wie nach einer Ungeheuern Artillerievorbereitung ein Offizier und ein Unteroffizier nach vorn gehen, um zu sehen, wie es da aussieht. Nach dem Plan muß die Infanterie schon lange gestürmt haben ... los.

Und da ist nichts. Da ist nichts!

Es ist eine Mondlandschaft, in die sie kommen. Es ist totenstill, die deutschen Stellungen liegen so verlassen ... natürlich, die Infanterie ist ja nach vorne gegangen. Nein, die Infanterie ist nicht heraus, die Leute sind noch alle da, aber sie sind alle tot. Vergast, zerschossen, zertrommelt. Nur einen Major finden sie, und der lacht, der lacht. Er ist wahnsinnig geworden.

Das sind dreizehn Seiten von höchster Eindringlichkeit. Diese seltsam gläserne Luft, es ist so unwirklich, was da geschehen ist – und es war alles umsonst: die lange Vorbereitung, die Berechnungen auf den Planquadrate, die viele Munition, die ungeheure Anstrengung der Trommelfeuernacht – alles war umsonst.

Hier ist einmal das geglückt, was Jünger nie recht geglückt ist, auch in den ersten seiner Kriegsbücher nicht, wo er seine Schreiberei noch nicht zum Handwerk erniedrigt hat. In der Schilderung Köppens steht an dieser Stelle kein Wort gegen den Krieg oder für den Krieg – es ist einfach wiedergegeben, was sich da begeben hat. Und das war schrecklich und groß, noch in seiner sinnlosen Widerwärtigkeit groß.

Das ist ein echtes Stück Dichtung.

(Tucholsky, Kurt (Peter Panter): Ein Stück Dichtung. In: Die Weltbühne, 21.04.1931, Nr. 16, S. 90.)

Anmerkung: Tucholsky rezensiert hier das Buch „Heeresbericht“ (1930) des Schriftstellers Edlef Köppen (1893–1939).

7.4. Образец содержания экзаменационного билета (при наличии экзамена по дисциплине)

1. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.

Text	Übersetzung
<p><i>Kaufkraft des Kunden</i></p> <p>Die Kaufkraft eines Kunden oder einer Kundengruppe bestimmt sich maßgeblich aus dem verfügbaren Einkommen, denn nur dieses Geld kann für Produkte und Dienstleistungen ausgegeben werden. Mit steigenden Einkommen nimmt die Kaufkraft tendenziell zu.</p> <p>Geschmälert wird die Kaufkraft jedoch um die Sparquote. Denn das gesparte Geld wird nicht für Waren und Dienstleistungen verausgabt. Tatsächlich handelt es sich beim Sparen aber um eine Verlagerung der Kaufkraft in die Zukunft. Denn Sparen führt dazu, dass man in Zukunft mehr Geld zur Verfügung hat.</p> <p>Die Kaufkraft lässt sich nicht nur individuell bestimmen, sondern auch über bestimmte Bevölkerungsgruppen summieren. So können arme und reiche Bevölkerungsgruppen durch die Kaufkraft unterschieden werden. Auch unterschiedliche Regionen und Länder können aufgrund der wirtschaftlichen Strukturen über eine unterschiedliche hohe Kaufkraft verfügen. In strukturschwachen Regionen liegt die Kaufkraft in der Regel deutlich unterhalb der Kaufkraft, die in strukturstarken Regionen anzutreffen ist.</p>	

2. Übersetzen Sie die folgenden Sätze aus dem Russischen ins Deutsche:

- a) Плановая экономика обозначает экономический порядок, когда производство, распределение и потребление товаров планируется одной центральной инстанцией.

- b) Благодаря внедрению новых методов этому предприятию удалось сократить расходы и получить более высокие доходы.
- c) В прошлом году этот предприниматель получил более высокий доход, чем в этом.
- d) Выручка предприятия увеличена благодаря продаже машин новой модели.
- e) Согласно статистическим данным, в последнее десятилетие в Германии значительно увеличилось потребление мяса, птицы и яиц.
- f) Рыночный механизм — это механизм взаимосвязи и взаимодействия основных элементов рынка: спроса, предложения, цены, конкуренции и основных экономических законов рынка.
- g) Подъем (оживление) – рост производства и занятости населения. Инфляция невысока, при этом спрос повышается, так как потребители стремятся совершить покупки, отложенные во время предыдущего кризиса. Внедряются и быстро окупаются инновационные проекты.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестры 5, 6

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1-23	Организационно-учебная работа в аудитории	15
	Самостоятельная работа	5
	Контрольные работы по практике	40
	Контрольная работа по теоретическому материалу	
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

8.2. Семестры 7, 8

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
24-30	Организационно-учебная работа в аудитории	15
	Самостоятельная работа	5
	Контрольные работы по практике	40
	Контрольная работа по теоретическому материалу	
ИТОГО		60
Экзамен		40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;

- в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык: Учебник. – СПб.: Союз, 2006. – 368 с.
2. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. Учебник. Курс для начинающих. – СПб.: Союз, 2002. – 320 с.
3. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.) Часть 2. - М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 168 с.
4. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – СПб.: КАРО, 2008. – 352 с.
5. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам. – М.: ООО «Издательство» Астрель, ООО «Издательство АСТ», 2002. – 320 с.
6. Мелихова Н.В. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.) Часть 1. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 152 с.
7. Новикова Э.Ю., Махортова Т.Ю., Митягина В.А., Ковалевский Р.Л. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации. Немецкий язык. – М.: РюВалент, 2014. – 232 с.
8. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие по подготовке переводчиков: (с нем. яз.) – М.: НВИ- ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
9. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2002. – 302 с.

11.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

2. Брандес М.П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста. – М: НВИ-тезаурум, 2001. – 224 с.
3. Волина С.А. Секреты немецкой грамматики. Синтаксис: Учеб. пособие. – М.: Ин. язык, 2004. – 368 с.
4. Воронина Г.Б., Фадеева Г.М. Wirtschaftsdeutsch. – М.: МГЛУ; СПб.: Златоуст. 2004. – 240 с.
5. Duden. Wirtschaft von A bis Z. – Mannheim: Bibliographisches Institut, 2008. – 512 S.
6. Mühlbradt F. Wirtschaftslexikon: Daten, Fakten und Zusammenhänge. – Berlin: Cornelsen Verlag, 2009. – 393 S.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).